

出國報告（出國類別：學術研討會、演出）

# 國立臺灣傳統藝術總處籌備處

99 年度

「2010 年海峽兩岸民間藝術節」

## 活動考察報告

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處

姓名職稱：主任 柯基良

臺灣音樂中心主任 蘇桂枝

傳藝中心科長 吳如容

派赴地區：大陸福建廈門市

出國期間：99 年 10 月 14 日至 10 月 19 日

報告日期：100 年 1 月 17 日

系統識別號：C09903536

行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數：19

報告名稱：「2010年海峽兩岸民間藝術節」活動考察報告

承辦單位：國立臺灣傳統藝術總處籌備處

聯絡人：吳如容科長

出國人員：柯基良主任、臺灣音樂中心蘇桂枝主任、傳藝中心第一科  
吳如容科長

出國類別：學術研討會、演出

出國期間：民國99年10月14日至10月19日

報告日期：民國100年1月17日

分類號/目：CO/綜合(文教類)

關鍵詞：廈門、民間藝術、傳統藝術、兩岸文化交流

## 摘 要

國立臺灣傳統藝術總處籌備處受中華文化聯誼會之邀，於 99 年 10 月參加「2010 年海峽兩岸民間藝術節」活動，該藝術節活動自 2004 年開辦以來已連續辦理 7 屆，包括 2004 年在廈門舉辦的「海峽兩岸歌仔戲藝術節」、2005 年在廈門舉辦的「海峽兩岸南音展演暨閩南民間藝術節」、2006 年在台灣舉辦的「華人歌仔戲藝術節」、2007 年在廈門舉辦的「海峽兩岸民間藝術節」、2008 年在廈門舉辦的「金橋·海峽兩岸民間藝術節暨歌仔戲展演」和 2009 年在廈門舉辦的「海峽兩岸民間藝術節」，本次活動以「共生共榮兩岸藝術，承前啓後共話未來」為主題，邀集海峽兩岸的閩南民間藝術表演藝師與團體，以及相關專家、學者共同參與，展示海峽兩岸歌仔戲、高甲戲、布袋戲、民俗技藝及客家音樂的傳承與發展，計進行 10 場次演出活動、3 場次學術研討會及辦理「廈門·兩岸民間藝術交流 20 年圖片展」等活動。

活動地點於廈門市各文化藝術展演場地進行，包括廈門藝術劇院、廈門文化藝術中心、廈門市圖書館、集美福南堂、廈門非物質文化遺產基地湖里區何厝小學與后埔社區、小白鷺藝術中心、廈門市台灣藝術研究所、南音閣等地，活動日期自 10 月 15 日起至 10 月 18 日止共 4 天時間，本籌備處柯基良主任應邀擔任開幕式致辭來賓，臺灣音樂中心蘇桂枝主任參與「高甲戲傀儡丑的創承與創新」學術研討會，發表「從台灣高甲戲文獻蒐集研究談傳統藝術文獻之保存」論文，與大陸高甲戲相關劇團、專家學者分享台灣傳統藝術文獻保存經驗，活動期間並把握機會洽商兩岸傳統藝術團隊交流、互訪事宜，以期未來能促進兩岸文化交流合作、推廣台灣傳統藝術。

本次活動於 10 月 15 晚上 7 點於廈門藝術劇院舉行開幕式，開幕式後接著由台灣財團法人廖瓊枝歌仔戲文教基金會進行觀摩歌仔戲「陶侃賢母」的專場演出，為藝術節拉開序幕。10 月 16 日上午於廈門文化藝術中心美術館為「廈門·兩岸民間藝術交流 20 年圖片展」進行剪綵開幕儀式，並進行第一場學術論壇「兩

岸歌仔戲的友好使者廖瓊枝—海峽兩岸歌仔戲交流 20 年回顧」，下午則於集美福南堂進行「高甲薪傳—國家非物質文化遺產高甲戲項目傳承人紀亞福專場」，並由廈門市金蓮升高甲劇團示範演出精彩選段折子戲，晚上於小白鷺藝術中心金榮劇場觀摩「兩岸歌仔戲名家演出」。10 月 17 日上午於台灣藝術研究所進行第二場學術論壇「高甲戲傀儡丑的創承與創新（一）」，下午則於廈門圖書館進行第三場學術論壇「歌傳兩岸—邵江海歌仔的生命力」，晚上共計有 5 場分別於不同地點進行的專場演出，包括台灣春風傳統劇場演出「雪夜客棧殺人事件」、廈門市金蓮升高甲劇團演出「包公三勘蝴蝶夢」、台灣苗栗陳家班北管八音團演出「客族曲藝—北管八音」、台灣九天民俗技藝團演出「台灣民俗技藝」、台灣真五洲掌中木偶劇團演出布袋戲「雲州大儒俠」，10 月 18 日上午於台灣藝術研究所進行學術論壇「高甲戲傀儡丑的創承與創新（二）」，下午則由台灣苗栗陳家班北管八音團於南音閣演出「客族曲藝—北管八音」，晚上於小白鷺藝術中心金榮劇場進行閉幕晚會，由兩岸名角、演員演出「兩岸薪火相傳」。翌日中午起程返台。

本屆藝術節活動海峽兩岸演出團體及專家學者約 600 人參加，其中，台灣演出團隊和專家學者約 230 人。本次考察行程雖短，但各項考察觀摩活動安排十分緊湊，除觀看海峽兩岸民間民俗藝術節各項演出外，並拜訪廈門相關政府人員，分享施政經驗。本次活動的舉辦，讓兩岸現今的民間藝術，重新活化在觀眾的眼前。對於廈門的學者與民眾來說，台灣的民間藝術深具特色，獲得當地諸多肯定，且在兩岸交流上，雙方更為瞭解與借鑑，為未來兩岸民間藝術的保護傳承建立良好的互動機制。

# 目 錄

壹、考察目的	6
貳、考察行程	6
參、考察過程	8
一、開幕式	8
二、學術研討會	8
三、廈門·兩岸民間藝術交流 20 年圖片展	11
四、民間藝術匯演	13
(一) 台灣表演團隊演出	13
(二) 大陸表演團隊演出	14
(三) 兩岸名家演員聯演	15
肆、心得與建議	18
伍、附錄—「高甲戲傀儡丑的創承與創新」論文	

## 壹、考察目的

- 一、與大陸著名傳統戲曲專家學者進行展演與學術交流，有助於臺灣傳統藝術推廣與傳承，並促進兩岸民間文化發展與交流。
- 二、參與學術研討會，與大陸相關劇團、專家學者分享台灣傳統藝術文獻保存經驗。
- 三、觀看海峽兩岸民間民俗藝術節各項演出，瞭解大陸劇團之發展及兩岸不同之特色。
- 四、拜訪廈門相關政府人員，分享施政經驗。

## 貳、考察行程

日期	時間	內容	地點	人員
10月15日 星期五 (第1天)	17:30	歡迎酒會		
	19:30	歌仔戲《陶侃賢母》 —臺灣廖瓊枝歌仔戲文 教基金會演出	藝術劇院	全體來賓
10月16日 星期六 (第2天)	9:00	廈門·兩岸民間藝術交流 20年圖片展	文化藝術中心美術館	全體來賓
	9:30- 11:45	學術活動： 兩岸歌仔戲的友好使者 廖瓊枝—海峽兩岸歌仔 戲交流20年回顧	圖書館學術 報告廳	全體來賓 廈門市歌仔戲劇團 廈門藝術藝術學校
	15:00	《國家非物質文化遺產 高甲戲項目傳承人—紀 亞福專場》 廈門金蓮升高甲戲團	集美福南堂	來賓
		電視布袋戲《雲州大儒 俠》—臺灣真五洲掌中木 偶劇團演出	廈門非物質文化遺產 基地—湖里區何厝小 學	來賓、學生
19:30	《臺灣民俗技藝》—臺灣 九天民俗技藝團演出	文化藝術中心 西廣場	來賓	

		《兩岸歌仔戲名家名段》—兩岸歌仔戲名家演出	小白鷺藝術中心金榮劇場	來賓	
10月17日 星期天 (第3天)	9:00-11:45	高甲戲“傀儡醜”的傳承與創新	廈門市臺灣藝術研究所學術報告廳	兩岸學者廈門金蓮升高甲戲團	
	9:30	歌仔戲名家戲迷見面會	廈門衛視演播廳		
	15:00-17:00	“歌傳兩岸—邵江海歌仔的生命力”	廈門市圖書館學術報告廳	全體來賓 廈門市歌仔戲劇團 廈門藝術藝術學校	
	19:30		《雪夜客棧殺人事件》—臺灣春風歌劇團演出	藝術劇院	大陸來賓
			《客族曲藝—八管八音》—臺灣苗栗陳家班八管八音團演出	文化藝術中心西廣場	來賓
			《臺灣民俗技藝》—臺灣九天民俗技藝團演出	小白鷺藝術中心金榮劇場	觀眾
			高甲傳統劇碼重編《包公三勘蝴蝶夢》—廈門市金蓮升高甲戲團演出	集美福南堂	臺灣來賓
	電視布袋戲《雲州大儒俠》—臺灣真五洲掌中木偶劇團演出	湖里區后埔社區	觀眾		
10月18日 星期一 (第4天)	9:00-11:45	高甲戲“傀儡醜”的傳承與創新	廈門市臺灣藝術研究所學術報告廳	兩岸學者廈門金蓮升高甲戲團	
	15:00	《客族曲藝—八管八音》—臺灣苗栗陳家班八管八音團演出	廈門市中山公園西門南音閣	來賓	
	19:30	閉幕晚會 《兩岸薪火相傳》—兩岸演員演出	小白鷺金榮劇場	全體來賓	

10月19日 星期二 (第5天)	全天	離會		
------------------------	----	----	--	--

## 參、考察過程

### 一、開幕式

本籌備處傳統藝術中心自 1999 年成立之後，即推展兩岸傳統藝術交流活動，先後辦理多次兩岸戲曲相關活動，為兩岸文化界開展合作奠定了堅實的基礎。其中與廈門亦維持密切之交流聯繫，除協助 2007 年並曾受邀合辦「2007 海峽兩岸民間藝術節」活動，策劃執行其中「民間藝術表演交流」活動。本次活動本籌備處柯基良主任應邀擔任 10 月 15 日晚上開幕式貴賓，並上台致辭，傳達海峽兩岸共同推展傳統民間藝術之意義與重要性，以及歷年兩岸交流經驗與成效，希望未來能有更多交流機會，讓兩岸藝術團體得以彼此借鏡、相互切磋琢磨，共同推展傳統藝術的發展。



左圖：大陸文化部長官出席開幕式致詞  
右圖：本籌備處柯基良主任於開幕式致辭

### 二、學術研討會：

#### (一) 兩岸歌仔戲的友好使者廖瓊枝——海峽兩岸歌仔戲交流 20 年回顧

歌仔戲國寶級藝師廖瓊枝，20 年來為兩岸歌仔戲交流而努力，為了感念廖瓊枝老師長期在兩岸交流的貢獻，主辦單位特別在本次藝術節的開幕

安排她從藝 60 周年在大陸的封箱戲演出，並為她舉行一場學術座談會，介紹廖瓊枝女士的兩岸交流歷史，同時對兩岸歌仔戲 20 年的交流進行回顧。本次座談由台灣的曾永義老師擔任主持人，參與座談的學者有台灣的林谷芳、蔡欣欣、施德玉、紀慧玲、林茂賢、柯銘峰，以及大陸的學者陳耕、曾學文等人，與會人員從不同角度來回顧廖女士對歌仔戲的付出與奉獻，包含廖女士的成長歷程、她的演出特色、她對歌仔戲的推廣與傳承，以及她對後輩學生的提攜，她無私的風範獲得海峽兩岸極大的肯定。會中播放集結 20 年來廖女士在海峽兩岸推動歌仔戲身影的精彩短片，並頒發紀念品，感謝她長期以來對於兩岸歌仔戲交流的努力。



左圖：廈門市文化局局長羅才福先生致贈廖瓊枝女士紀念品

右圖：大陸學者陳耕先生致贈廖瓊枝女士紀念品



左圖：研討會由台灣的曾永義教授主持

右圖：廖瓊枝女士發表感言

## （二）歌傳兩岸——邵江海歌仔的生命力

20 世紀 40 年代，邵江海創作的歌仔，不僅在大陸流傳，也在金門廣泛流傳，至今金門還在傳唱六十多年前邵江海先生的歌仔，可見邵江海的影響之大。本研討會以清唱會加學術介紹的方式，邀請兩岸邵江海歌仔的傳唱人相聚，回溯兩岸歌仔流源與情緣。邀請演唱者包括金門林火才、大陸紀招治、陳金木、石碼師徒，以及年青一代大陸鄭惠兵、臺灣林顯源等。並邀請邵江海之子邵魁式介紹父親邵江海的生平、臺灣陳益源介紹採訪金門林火才的情況及臺灣歌仔的流傳情況、漳州陳彬介紹邵江海的音樂特點。

## （三）高甲戲“傀儡丑”的傳承與創新

高甲戲歷史悠久，表演藝術精湛，為保護和繼承人類非物質文化遺產，推動高甲戲的發展，本研討會邀集海峽兩岸專家學者探討高甲戲表演美學，探索傳統藝術的傳承與創新。探討內容包括傀儡丑表演藝術研究、現代劇場藝術與傀儡丑的發展創新、非物質文化遺產保護與高甲戲的傳承、高甲戲的歷史與傳播等。其中本籌備處臺灣音樂中心蘇桂枝主任應邀發表「從台灣高甲戲文獻蒐集研究談傳統藝術文獻之保存」論文，內容提及，在臺灣，傳統藝術中心對高甲戲的保護與傳承付出許多的心力，也保留可貴的文字、影音資料；寥寥可數的幾位學者仍舊努力研究其表演風格與歷史演變，該論文就這些文獻之研究資料提出報告，並兼談傳統藝術文獻之保存與傳播。對於傳統藝術中心過去積極保存珍貴的文獻資料，並以新的資訊科技予以數位化，達到增值流通再利用的功能，大陸學者及相關劇團均抱持高度的肯定，值得大陸借鏡。



左圖：研討會由台灣的李國俊教授主持，本籌備處蘇桂枝主任發表論文  
右圖：兩岸學者共同參與研討會。



左圖：廈門金蓮升高甲戲團團長吳晶晶女士發表意見  
右圖：大陸國家非物質文化遺產高甲戲項目的繼承人紀亞福先生發表意見



左圖、右圖：大陸高甲戲劇研究學者與從業劇團等人員發表意見

### 三、廈門·兩岸民間藝術交流 20 年圖片展

台灣與廈門的藝術團體多年來往來密切，交流頻繁，廈門的南樂團、高甲劇團和歌仔戲劇團等藝術團體，足跡遍及台灣各地，而台灣的黃香蓮歌仔戲劇團、明華園、漢唐樂府、亦宛然掌中劇團、一心戲劇團等亦參與廈門舉辦的

藝術節演出活動。20 多年，廈門和台灣的藝術團體，從互相觀摩演出到兩岸名家同台、青年演員同場競技，繼而在各方支持下，共同合作，新創大型劇目，兩岸交流邁向更深的層次發展。爲了紀念兩岸交流 20 年，主辦單位特別策劃了「廈門·兩岸民間藝術交流 20 年圖片展」，分爲「學術交流爲先導」、「交流平台的建設」、「藝術團體的互訪巡演與合作」、「藝術教育的交流與推動」及「兩岸民間藝術交流的友好使者—廖瓊枝」等五個單元，共計展出約 300 張照片，這些照片見證了過去 20 年來台灣與廈門的交流盛況，有許多具有歷史意義的老照片，十分珍貴。



左圖：本籌備處柯基良主任及與會來賓學者爲圖片展開幕剪綵

右圖：廈門市文化局長羅才福先生於圖片展開幕式致詞



左圖：廖瓊枝女士與台灣學者參觀圖片展

右圖：本籌備處柯基良主任與蘇桂枝主任於圖片展入口處合影



左圖、右圖：圖片展集結了海峽兩岸交流 20 年來之珍貴歷史紀錄畫面

#### 四、民間藝術匯演

本次藝術節共計演出 12 場次，邀請台灣五個劇團參與演出，分別是廖瓊枝歌仔戲文教基金會、真五洲掌中木偶劇團、九天民俗技藝團、春風傳統劇場、苗栗陳家班北管八音團等，共演出 8 場專場演出，大陸方面則安排了廈門老牌劇團「廈門市金蓮升高甲劇團」及高甲戲傳承人紀亞福先生演出 2 場次，另有 2 場次則為兩岸名角演員聯袂演出。每一場演出都吸引了近滿座的觀眾到場觀看，讓大陸民眾欣賞到不同類型的台灣表演團隊精彩演出，亦透過同台競技演出，讓大陸民眾得以感受海峽兩岸不同的演出風格與特色。

##### （一）台灣表演團隊演出

開幕大戲為臺灣廖瓊枝歌仔戲文教基金會演出的《陶侃賢母》，廖瓊枝女士一直是兩岸歌仔戲交流的重要推手，因此主辦單位特別選在開幕式晚上安排《陶侃賢母》劇作，作為廖女士從藝 60 周年大陸封箱演出，並以此向她表達致敬之意。《陶侃賢母》是曾永義教授特別為廖瓊枝女士量身編寫，蔡欣欣教授修編成為歌仔戲劇本，當天演出彙集了台灣歌仔戲眾多名角，陣容龐大，有資深演員，亦有新一代傳人，包括廖瓊枝、唐美雲、小咪、石惠君、洪明雪、洪明秀、林美香、呂雪鳳、翠娥等等，廖女士在劇中詮釋一代名將背後的偉大母親，演來真情流露，令觀眾感動不已，長達 3 小時的精彩演出獲得觀眾的熱烈喝采。

而「春風傳統劇場」帶來的《雪夜客棧殺人事件》跳脫傳統歌仔戲忠孝節義的經典劇本，讓大陸民眾領略臺灣年青一代對於歌仔戲的熱愛和創作活力。臺灣著名布袋戲大師黃俊雄帶領「真五洲掌中劇團」演出《雲州大儒俠》，將臺灣家喻戶曉的史豔文、女神龍展現在大陸觀眾面前。這位台灣家喻戶曉的布袋戲大師精彩的口白，讓大陸觀眾感受台灣金光布袋戲的獨特魅力，本次並特別安排該團至地方社區與小學表演，讓更多人感受臺灣豐富多彩的民間技藝和精彩的演出。「九天民俗技藝團」此次帶來二種不同風格的表演，一種是戶外型態的表演，另一種則是進入劇場的演出，不論是嚴肅、震撼的八家將，或是可愛的土地公、三太子，還是氣勢磅礴的齊天戰鼓，都充滿道地的台灣味，熱力四射的演出讓現場觀眾近距離感受台灣民俗文化散發的熱情與活力。甫獲重要藝術保存團體的「苗栗陳家班北管八音團」本次演出內容十分多元豐富，有壽典慶賀的音樂、地方歌謠曲牌、山歌對唱、三腳採茶戲、北管曲牌、八音組曲、亂彈戲等，將客家音樂、歌曲、戲劇一一呈現，其中山歌對唱特別邀請薪傳獎得主賴碧霞女士一同演出，展現客家民歌歌后精湛歌藝，博得滿堂彩。

## （二）大陸表演團隊演出

在大陸劇團演出方面，紀亞福先生為大陸國家非物質文化遺產高甲戲項目的繼承人，本次藝術節特別為他舉辦專場介紹與演出，展示紀亞福先生「戲斗籠」的不凡功力，專場演出以吉祥喜慶的《跳加官》開台。紀先生模仿提線木偶表演的跳加官別具一格，誇張卻不失穩重，具有莊重的儀式感。此外，他還獻演《狄青出爭·點將》、《桃花搭渡》、《千里駒·諫君》、《班頭斧》等，不論是威風凜凜的武小生、風趣爽朗的老伯、或是剛直不屈的將軍，都詮釋的維妙維肖，還有歷久彌新的提線木偶丑和掌中木偶丑的經典作品，讓人見識國家非物質文化遺產傳承人的紮實功力。此外，還舉辦一場拜師儀式，紀先生的徒弟現場拜師，讓觀眾見證意義深遠的拜師禮。廈門的金蓮升高甲劇

團多次赴台灣演出，陣容強大，名伶輩出，該團前輩藝術家所創立的提線木偶丑和掌中木偶丑表演型式，已成為高甲戲獨特的表演藝術。本次藝術節該團演出《包公三勘蝴蝶夢》，該劇圍繞包公覆審一樁錯綜複雜的案件展開，由該團團長吳晶晶女士領銜演出，呈現原汁原味的高甲戲唱腔曲牌，一些瀕臨失傳的高甲戲傳統表演程序都在劇中再現，目前臺灣已無純粹之高甲戲班，本次欣賞「廈門市金蓮升高甲戲劇團」的演出，讓來自台灣的觀眾藉此難得機會，一探「高甲戲」的全貌。

### （三）兩岸名家演員聯演

本次藝術節計有 2 場兩岸名家演員共同演出，一場為「兩岸歌仔戲名家名段專場」，演出陣容有廈門市歌仔戲劇團國家二級演員王志斌與莊必芳演出《包公賠情》、台灣歌仔戲資深演員呂雪鳳和河洛歌仔戲團當家旦角石惠君演出《鳳凰蛋選段》、大陸國家二級演員張丹演出《樊梨花選段》、台灣歌仔戲資深演員洪明雪與洪明秀表演念歌仔《蚯蚓歌》、彰州市薊劇團名譽團長鄭秀琴演出《英台回憶三年前》、台灣歌仔戲演員陳美雲與林美香演出《陳三五娘選段》、大陸首批國家非遺歌仔戲項目代表傳承人紀招治演出《雜碎調聯唱》、廈門市歌仔戲劇團國家二級演員陳志明與莊海蓉演出《蝴蝶之戀選段》。這場演出集結兩岸歌仔戲名家同台競技，讓觀眾一次欣賞兩岸歌仔戲的異同，獲得現場觀眾熱烈的迴響。另一場兩岸聯演為閉幕式演出「兩岸薪火相傳」，特別安排參與本次藝術節的所有團隊與表演者共同獻藝，為藝術節畫下圓滿的句點。



左圖：《陶侃賢母》演出後演員與來賓共同合影留念  
 右圖：紀亞福先生表演《跳加官》並與廖瓊枝女士同台互動



左圖：紀亞福先生的徒弟現場拜師，讓觀眾見證意義深遠的拜師禮。  
 右圖：紀亞福先生與其徒弟共同台演出高甲戲之經典傀儡丑角色。



左圖：本籌備處柯基良主任、台灣學者與紀亞福先生及其他演員合影。  
 右圖：兩岸歌仔戲名家名段專場演出後演員接受影迷獻花致意。



左圖：廈門的金蓮升高甲劇團呈現原汁原味的高甲戲唱腔曲牌。

右圖：《包公三勘蝴蝶夢》保持了原著靈魂，並以新的理念詮釋故事。



左圖：薪傳獎得主賴碧霞女士表演客家山歌對唱。

右圖：苗栗陳家班北管八音團表演客家著名的代表戲曲三腳採茶戲。



左圖：柯基良主任、廈門市文化局羅才福局長與苗栗陳家班北管八音團合影。

右圖：閉幕晚會安排參與本次藝術節的所有團隊與表演者共同獻藝。

## 肆、心得與建議

- 一、海峽兩岸民間藝術節自 2004 年開辦以來，已連續舉辦了 7 屆，成為海峽兩岸民間藝術交流的重要平台。該活動主要由廈門市台灣藝術研究所策劃與執行，辦理 7 屆以來，對於活動形式與內容亦能不斷檢討與調整，該項活動前三年舉辦主題，係以歌仔戲與南音等單項藝術作為活動主題，而後自 2007 年起擴展為以民間藝術為範疇，跳脫單一主題，成為更多元、更深入之兩岸交流活動。該活動每年持續舉辦，已成為兩岸民間藝術之定期盛會，且辦理之地點、時間和天數有固定可循之模式，讓兩岸藝術團隊可預先規劃參與檔期。如此持續不間斷的兩岸交流活動，才能逐步形成傳統並累積交流成果，值得我們參考。
- 二、該活動兩岸參與之表演團體與學者達 600 人，均由主辦單位提供落地接待，活動期間雖短，但行程緊湊，表演場地與研討會的辦理地點每場次有所不同，主辦單位在交通接送、餐飲、住宿安排等各方面均能安排妥當、有條不紊，讓所有來賓能順利參與各項活動。
- 三、本次藝術節的演出大多安排在室內劇場，大陸劇場的硬體設施近年來一直在擴展與興建，惟硬體設施與軟體服務卻無法成正比的成長，對於劇場的管理使用與技術服務仍有待加強，本次藝術節因為表演團體眾多，又分屬不同場地，因此在劇場的後台服務上仍有所不足，缺乏事前完整的溝通與協調，造成許多困擾，影響演出品質，未來應該對於劇場的前後台管理人員進行專業訓練，以提昇整體服務品質。
- 四、本次藝術節各項表演活動以台灣的表演團隊為主要，大陸團隊除了個別名家演員參與兩岸聯演外，僅有廈門金蓮升高甲劇團參與演出，和往年的藝術節相較起來，此次大陸團隊的參與度較低，既為海峽兩岸民間藝術之交流，雙方應有對等之份量，才能達到相互觀摩與學習之目的。
- 五、本籌備處過去執行「民間藝術保存傳習計畫」，有系統地將珍貴的文獻資料做完整的蒐集、研究、調查與保存，並運用數位科技將之加值再利用，以達到傳習、推廣與教育的功能。而大陸民間藝術的發展歷史悠久、內涵多元豐富，但對於文獻資料的保存與運用則尚有待加強，透過本次藝術節學術研討會的意見交流，提供台灣的執行經驗，提高大陸學者與劇團對文獻資料保存

的重視，未來或可研議進行兩岸民間藝術文獻資料之深入交流與成果分享。

# 從台灣高甲戲文獻蒐集研究談傳統藝術文獻之保存

臺灣音樂中心主任 蘇桂枝

## 提要

高甲戲文獻蒐集與保存可以提供學者專家了解其演出與文化生態之間的奧妙關係，舉凡流行文化、時代慣習、社群因素、粉絲支持，亦或文化政策、政治考量等等。有關藝人技藝的傳承以及戲曲藝術風格的保存在 21 是即將面對更嚴厲的挑戰，對於目前尚存在的技藝或藝人，我們得透過現代科技保存「活體文化」資源，將語言、作表、聲腔、樂器彈奏等逐一錄製流傳；而對於更久遠的事物，資料的調查與研究印證則是必須的手段。在臺灣，傳統藝術中心對高甲戲的保護與傳承付出心力，也保留可貴的文字、影音資料；寥寥可數的幾位學者仍舊努力研究其表演風格與歷史演變，本文就這些文獻之研究資料提出報告，兼談傳統藝術文獻之保存與傳播。

## 關鍵字

高甲戲、傳統戲曲、文化生態、傳統藝術中心

## 壹、文獻之定義

“文獻”一詞最早見於《論語·八佾》，南宋朱熹《四書章句集注》認為“文，典籍也；獻，賢也”<sup>0</sup>，至宋代馬端臨《文獻通考》中，將文與獻，作為敘事與論事的依據：“文”是經、史歷代會要及百家傳記之書；“獻”是臣僚奏疏、諸儒之評論、名流之燕談、稗官之記錄<sup>0</sup>。在這基本的認知下，文獻蒐集的範圍參照學者莊芳榮的說法，包含文字

---

<sup>0</sup> xiao034, 2008-10-24 19:58:46, <http://wenda.tianya.cn/wenda/thread?tid=34fc6ecb5395b914>

<sup>0</sup> 同上。

型態資料與非文字之視聽資料型態<sup>0</sup>：

文字資料：圖書、期刊、小冊子、論文、報告、報紙、新聞稿、索引、文摘、議事錄、年鑑、地圖、研究和實驗筆記、專利、商標、工程詳細計畫和施工標準、檔案、手稿。

視聽資料：照片、幻燈片、圖片、電影、唱片、錄音帶、微縮資料。

在 21 世紀科技發達所帶來的記錄載體則又增加了 VHS、Betacam、MD、VCD、DVD、MP3 以及開始運用的 MP4，還有原生數位。而網路上部落格、機構網頁也是數位時代不可避免需要加以關注的文化資產。換句話說，文獻的定義可以是包含了記錄資訊、知識的一切載體，至於如何運用載體傳遞資訊與知識以提高人類綜合性的文化素養，則永遠需要創新與挑戰。

上述所謂的「獻，賢也」，指的是賢人，古代先賢所見所聞以及他們所熟悉的各種禮儀和自己的經歷，從傳統表演藝術的角度思考文獻蒐集的範疇，則別於「報告」之型態，獨立為口述歷史、生命史、田野調查以強化資料來源特殊性及與表演藝術家相關言論及表演記載的可貴性。由於田野調查或口述歷史基本上是由學者專家研究過程中產出物件，經常做為機關典藏以及個人研究用途，既使出版，其行銷通路也有一定的侷限，類此情形下的資料，在圖書資訊界則以灰色文獻稱之。所謂灰色文獻(Gray Literature)介於正式發行的白色文獻，與不公開出版並深具隱密性的黑色文獻之間。目前對灰色文獻的定義多取 1997 年舉行的「第三次國際灰色文獻會議」中所提出「係指不經營利出版者控制，而由各級政府、學術單位、工商業界所產製的各類印刷與電子形式的資料。」<sup>0</sup>，主要的特色還包括生命週期短暫、發行數量有限、有特殊限定的使用者、出版消息難以取得、書目資料不完整、常為非賣品等<sup>0</sup>。傳統表演藝術由於長年活動於民間，留下的資料成為灰色文獻的可能性比其他領域來得多，其灰色文獻可能來源為<sup>0</sup>：

學術會議：學校系所之民間文學、戲、曲、兩岸文化交流研討會等相關會議資料、宣讀之論文等。

---

<sup>0</sup> 莊芳榮，「專門圖書館管理理論與實務」，台北，學生書局，頁 23，1984 年。

<sup>0</sup> 維基百科，Brian S. Mathews(2004). Gray literature: Resources for locating unpublished research. 2006 年 6 月 24 日。

<sup>0</sup> 徐濟世，惠龍，〈灰色文獻於知識形塑中扮演的角色〉，2003 資訊科技與圖書館學術研討會論文集，頁 255-276。

<sup>0</sup> 蘇桂枝，「傳統表演藝術文獻保存與服務」初稿，2010 年 3 月，頁 17，尚未出版。

學位論文：近一、二十餘年由於政府與學界的重視，研究與保存的意識提升，攻讀博碩士撰寫論文者增加。

演出資料：配合官方文化活動之文化場演出、民戲演出、表演團體自行安排之學校推廣活動、講座紀錄、演出錄影、節目冊、宣傳單、海報、演出舞台燈光設計圖等。甚至於如上述莊芳榮所提出與演出相關之委託創作之合約書、新聞稿等亦屬之。

委託調查：諸如政府暨所屬相關單位，委託學者專家進行田野調查，或撰寫藝師生命史以保存與維護傳統文化，其次，學者為了學術成就而向相關單位申請補助研究計畫之產出成果。

文史工作者：因個人興趣以及對於鄉土的熱情，收藏傳統演藝相關文件資料，如照片、小傳單、入場卷、早期綁戲學徒之契約書，或甚至於日記，如張麗俊之《水竹居主人日記（一至十）》提供觀察豐原、台中二地戲曲活動的補充資料<sup>0</sup>等。

演藝人員之收藏：演藝人員自行創作之劇本、樂譜、自行錄製的口白錄音帶、演出錄音帶、錄影資料、授課講義或者剪報等。

## 貳、臺灣高甲戲技藝與文獻之保存

### 一、傳統藝術中心

1995年文化建設委員會即擬訂「民間藝術保存計畫」，其中傳統戲劇組規劃一系列的執行方向。在傳統藝術中心籌備處成立之初，財團法人中華民俗藝術技藝基金會即提出「高甲戲周水松技藝保存案」，擬定運用3年的時間搶救當時已瀕臨失傳的技藝。這項計畫的主持人為曾永義教授、協同主持人為辛晚教教授，專案助理為郝譽翔及江學良。執行期間有1996年6月開始之1998年6月止共計3年。執行期間，有鑒於同時保留當時尚存優秀高甲戲藝人技藝的重要性，計畫名稱更改為「高甲戲技藝保存計畫」，以展現台灣高甲戲豐富多面的藝術成就。所完成之成果包含十二齣經典劇目的錄製，劇本、曲譜的整理，以及相關論文及資料的蒐集，撰寫《台灣高甲戲源流概述》，並蒐集福建省安溪縣高甲戲劇

---

<sup>0</sup>徐亞湘，「史實與詮釋-日治時期報刊戲曲資料選讀」，宜蘭，國立臺灣傳統藝術總處籌備處，頁31註解78，2009年4月。

團演出資料以為參照<sup>0</sup>。目前保存在傳統藝術中心圖書館有關該計畫資料共有 116 筆，其載體包含 Betacam、DAT、VHS、紙本、錄影帶、光碟、幻燈片、照片等，項目內容大致可以區分如下<sup>0</sup>：

- (一) 中華電視公司錄製「好戲連台」節目：包含生新樂高甲戲-『琵琶聲切和番行』、新錦珠高甲戲-『白兔引路母子會』、新金英高甲戲-『蓮花唱盡一年春』。
- (二) 生新樂高甲戲團：錄製『一門三孝』、『火燒百花臺』、『忠孝兩全』、『陳杏元和番』、『青竹絲』、『薛剛鬧花燈』、『興漢圖』等。
- (三) 新錦珠歌劇團：錄製『陳杏元和番』、『王昭君』、『斬經堂』、『莊子試妻』、『繡巾背衣』
- (四) 正新麗園：『訓媳記』
- (五) 高甲戲技藝保存案經典劇目：『九更天』、『秦世美』、『高文舉』、『瀟湘夜雨』
- (六) 高甲戲田野記錄
- (七) 證書
- (八) 錄音帶：如鈴鈴唱片『火燒百花台』、『小悶(小七送)』、『玉管春(蘇三起解)』；月球唱片『安安趕雞』；福斯音樂『雪梅教子(斷機教子)』
- (九) 廈門金蓮陞高甲劇團赴臺文化交流訪問演出折子戲拍攝帶
- (十) 高甲戲保存案之合約書、會議記錄、參考書目、公文、計畫書

值得再加以敘述的是《台灣高甲戲源流概述》，這是整個 3 年計畫的成果<sup>0</sup>。這報告內容分成四章，第一章總論，含臺灣高甲戲名稱、臺灣高甲戲的源流、臺灣高甲戲的組成結構、臺灣高甲戲與其他曲種的關係、臺灣高甲戲子弟館、臺灣高甲戲與菲律賓的關係、金門的高甲戲概況、臺灣高甲戲的現況與檢討等八節。

第二章臺灣高甲戲劇團源流史，敘述了光復之前的高甲戲劇、光復後內台時期的高甲戲劇團、光復後外台時期的高甲戲劇團。第三章高甲戲藝人生命史，包含王包、王萬福、王文生、高定輝、陳秀鳳、陳挺全、陳錦珠、陳錦姬、周水松、周火旺、周金蕊、周彩雲、詹德東、林素鑾、林金治、林麗娟、蘇萬庫、陳玉珠、謝天賜、高杏子、楊金鳳、蔡小品共 22 位，多人已經歸天，部分人在劇團解散後，加入南管

---

<sup>0</sup>江韶瑩總編輯《傳藝大觀：民間藝術保存傳習計畫 1996-2003 》，p.11，2005 年 9 月。

<sup>0</sup> 資料取得自傳統藝術中心圖書館。

<sup>0</sup> 《台灣高甲戲源流概述》，傳統藝術中心，1999 年。

音樂的演奏，或跟隨其他歌仔戲班，不定期的參與。

繼該項計畫，傳統藝術中心委託中央大學李國俊教授進行「金門高甲戲傳習計畫」為期一年（協同主持人李增德）。金門高甲戲當時與台灣劇團一樣面臨衰微問題，古寧頭劇團在這計畫的鼓舞下，重新恢復定期演練、進行進階傳習、結合國中小資源，培養新生代小朋友對於高甲戲的認識與欣賞，相關資料包含古寧頭劇團簡介、傳習教材、課程、練習錄影、期末公演等等亦保存於傳藝圖書館，共計 13 項，保存媒體有 VHS、紙本、錄影帶、照片、3.5 磁片等。

此外，1997 年「兩岸高甲戲研討會暨展演活動成果報告書」，2003 年「兩岸高甲戲研討會論文集」，2001 年廈門金蓮陞高甲劇團赴臺文化交流訪問演出劇目如「金刀會」、「春草闖堂」、「鳳冠夢」無論是拍攝帶或剪輯帶亦均保留在圖書館，對日後的研究提供很好的參考價值。

由於專責單位傳統藝術中心的成立，我們尚保存一些資料，演出團體如

「新錦珠」，在 1997 年重整復出後，以「南管新錦珠劇團」之名，每年演出，亦至台北藝術大學傳統音樂系傳習南管戲曲，培育人才，2008 年入選台北縣傑出演藝團隊，仍是值得期待的技藝傳承團體。

## 二、高甲戲研究書目分析

經由台灣國家圖書館「台灣期刊論文索引系統」，就 1970 年至 2010 年間查詢值「高甲戲」，以篇名、關鍵字、作者、摘要以及全文，查詢結果，共計有 62 篇，以「九甲戲」檢索之，為 24 筆，以「戈甲戲」、「九家戲」查詢則獲得 3 筆。在 89 篇中重複者僅 3 筆，然而真正以篇名高甲戲或戈甲戲討論者僅『從報紙廣告報導看戰後內台高甲戲演出風貌』（林永昌，2010）、『消失的劇種-高甲戲：員林「生新樂歌劇團」文物特展紀述』（羅楷冠，2005）、『王昭君故事於台灣戲劇文本書寫之異變：以高甲戲《王昭君》與皮影戲《昭君和番》為例』（石光生，2005）、『高甲戲介紹』（王振權，2003）、『「高甲」名稱又一說』（陳瓊芳，2003）、『臺灣高甲戲的現狀 1997-2002』（林麗紅，2002）、『臺灣高甲戲的發展—周水松紀念專輯』（采儀，2001）、『鑼聲若響-古寧頭高甲戲風華再現』（陳榮昌，2001）、『高甲戲的最後堡壘：周水松與生新樂劇團』（劉還月，1985）、『隱沒在現代社會的民間劇團與藝人：記「新錦珠」的陳秀鳳』（黃美英，1984）、『台灣與金門的九甲戲概況』（李國俊，1999）、『福建的閩南小戲-戈甲戲』（謝家羣，1982），共有 12 篇。

至於博碩士論文方面，查詢值為高甲戲、戈甲戲、九家戲、九甲戲，欄位

包含論文名稱、關鍵詞、摘要等，結果則為 13 篇，內容直接相關者有『從《高文舉》依據探討台灣家加戲音樂之運用 - 以南管新錦珠劇團為例』(施宜君，2008)、『臺灣高甲戲的發展：以員林生新樂劇團為研究對象』(林麗紅，1994)、『臺灣高甲戲及其基本唱腔之研究』(楊堯鈞，1992)。專書出版者有『臺灣高甲戲的發展：周水松先生紀念專輯』(林麗紅、李國俊，2000)、『兩岸高甲戲研討會論文集』(國立傳統藝術中心籌備處主辦，2006)。

『兩岸高甲戲研討會論文集』(國立傳統藝術中心籌備處主辦，2003)，可見學術研究人口稀少與劇種沒落成正比之現象。

影音資料方面，如前所述傳統藝術中心保存不少，而國立台北藝術大學圖書館 2002 年蒐集之錄音資料如「益春告御狀」、「審陳三」、「鴛鴦扇」、「青龍點睛」、「番婆弄」、「真假王岫」、「南唱北打<將水>走唱」、「春草闖堂」、「僧尼下山」、「武則天篡唐」、「弄呂布」、「乘龍錯」、「詹典嫂告御狀」、「斷指絕緣」、「包公三堪蝴蝶夢」、「貂蟬」等也是珍貴資料，可以提供不同層面之研究。

## 參、文獻保存與傳播：傳統藝術中心

### 一、保存與數位化

文獻的定義在第一節做了說明，傳統表演藝術文獻範圍也列舉作為參考。文獻保存不只是專家學者的事，也不只是機構行政程序上之需求，而是在文化資產保存理念下，在各自的領域內將具有歷史意義的文物留存。在整個傳統表演藝術生態中相關的產、官、學領域，蒐集範圍可能依各自的需求而略有所別。如藝人本身強調蒐集保存的是自己創作的劇本、照片、戲迷或同行給的書信、明信片，比較私密物件；表演團體強調需要保留的則以演出成果為大宗，樂譜、創作之曲調、演出錄音、錄影、海報、傳單等；學者則範圍更為寬廣，很重要的是自己的論述保存，也協助將生態調查、口述歷史與訪查文件作妥善保管與發表；至於公部門或組織立案機構，其保存內容涉及機構資產，保存物件內容的選擇，如何保存，如何維護保存環境，均影響後代的人研究與賞析，也牽涉建構完整的文化資產與否。

資料蒐集、保存與整理，在資料室或圖書館一向都受到重視，在 21 世紀亦然，但比這些功能更被讀者殷切期待的則是傳播，也就是資訊即刻被取得與閱讀，文獻資料保存也就成為所有傳播服務的基礎，服務為圖書館的核心業務，如何做到準確

知識的服務端賴做好保存環境與技能。就以傳統表演藝術領域重視演出與劇照的保存而論，除將收集而得的這些物件維護好之外，尚須編目以便於日後的辨識。而在數位時代，原生數位資料以及紙本經掃描數位，錄影音帶經轉置等程序作為數位保存時，面臨的數位保存問題也是不少。

以傳藝中心執行傳統藝術研究保存資料之蒐集、整理、建檔、運用之功能而言，在 1996 年 2 月籌備處成立以後即承接原由文建會第二處擬訂的「民間藝術保存傳習計畫」，陸續執保存工作。此時主要重點是把以年入古稀之國家藝師及瀕臨失傳的技藝，以「活古蹟」的方式做搶救，著重保存<sup>0</sup>。其後申請經費繼續「民間藝術保存傳習計畫第二期計畫」，並自 1997 年 7 月至 2003 年 6 月，為期 5 年。前後 8 年共計執行計畫 105 件。在方芷絮論文裡分別以「保存」、「傳習」與「數位計畫」詳細記載各計畫之緣由與重點，極其可貴<sup>0</sup>。在執行「民間藝術保存傳習計畫」階段性任務後，雖然民間技藝仍有許多項目需要充裕的經費執行，仍只能運用機關本預算擇優辦理。除了至 2004 年的各項計畫外，至 2009 年為止，以傳統表演藝術為範疇，共計有 21 種類別，490 項技藝保存、傳習、田野調查、研討會、教材製作等計畫及項目<sup>0</sup>

傳藝中心執行「民間藝術保存傳習計畫」各項計畫均委託學校、基金會、文化中心或專業團體之專家學執行，執行完畢之成果報告包含計畫紙本、且依性質類別不同而分別有劇本、鑼鼓經、曲譜、照片、幻燈片、演出影帶、教學影像、訪談錄音、傳習日誌等，資料檔案類型涵蓋紙本、錄音帶、CD、MD、DAT、MP3、錄影帶、VCD、Digi、Betacam 等皆為相當珍貴之一手資料，集中保存典藏。其中一部份亦進行「後製作」，將藝人傳習保存的資料彙整、出版專書、圖錄及 CD、VCD 或 DVD 等，以廣流傳。

在政府推動「挑戰 2008 - 六年國家發展重點計畫」之際，文建會建置了「國家文化資料庫」作為數位計畫「網路文化建設發展計畫」之下的一項基礎建設子計畫，目的是要系統性的、計畫性的進行文化藝術資源之蒐集、整理和保存，並藉由資訊科技將其數位化典藏，留下文化資源的長久記錄。而傳統藝術中心得以隨著這計畫的推動，將「民間藝術保存傳習計畫」採錄之重要劇目或教學錄影帶，進行影音光碟 ( DVD ) 之壓製，並將錄音資料數位化，且又徵集民間保存資料執行數位化<sup>0</sup>。在

---

<sup>0</sup> 方芷絮，〈公社文化機構角色功能之探討－以國立傳統藝術中心為例〉，佛光人文社會學院藝術學研究所，碩士論文，頁 66，2005。

<sup>0</sup> 同上，頁 67。

<sup>0</sup> 傳統藝術中心圖書館特殊資料室管理系統 2001 年 2 月 6 日提供之資料。

<sup>0</sup> 按，中華民族音樂學會受傳藝中心委託進行 2003 年度「國家文化資料庫」傳統戲劇資料蒐集調查計畫，計畫主持人為李殿魁教授。

2004 年依當時計畫經費，選擇一部分成果進行數位，建置了傳統藝術資料庫 ( <http://km.ncfta.gov.tw/> )，共計有傳統戲劇類 ( 50 項計畫，其中包含高甲戲 )、傳統音樂類 ( 26 項 )、原住民音樂 ( 5 項 )、傳統舞蹈類、傳統雜技 ( 6 項 )、傳統工藝 ( 26 項 )，另外有崑曲與舞蹈辭典資料庫 ( 2 項 ) 等六類，表演藝術類就佔了五大類 79 項。在傳統藝術資料庫的基礎下，建置主題知識網 ( <http://kn.ncfta.gov.tw/NCFTA/> )，這個數位典藏平台於 2005 年至 2007 年間建置。94 年間建置完成整合數位典藏與傳統藝術知識分類體系之入口網與知識管理平台，完成了歌仔戲、布袋戲、南北管音樂主題網、傳統工藝數位博物館，2006 年陸續完成傳統技藝主題網。

## 二、數位化資料之詮釋

儘管傳統藝術中心已將諸多採集的資料數位化，做為實體檔案的備份外，也進行加值推廣運用。數位物件檔案長期保存與管理方面也需隨著科技的變化與時俱進，以期將難得採集到的資料，永續留存與經營。目前數位資訊文獻中提到的長期保存方法，有技術保存、更新、轉置、模擬、轉置、模擬、標準化、封裝、重製系統等方法<sup>0</sup>。而要長期保存提供運用，很重要的關鍵是詮釋資料 ( Metadata )，也即是描述保存物件相關的人、地、時、事、物等內容。透過詮釋資料，電腦有效的與資料進行溝通，以達到資訊探索的需求、以及資源管理。

## 三、網路時代傳統表演藝術論著之傳播

教育政策鬆綁後，高等教育之專科升格為學院，學院成為大學，目前有 169 所大學院校。接著各大學擁有更多的自主權，廣設研究所，藝術系所亦在增加之列，由於政策鼓勵，公教人員在職進修的風氣年年累進，隨之而來的是碩博士論文亦相對增多。在網路時代圖書館的服務功能亦與時俱進。國家書圖書館是博碩士論文送存單位，在「全國博碩士論文資訊網」的設計上，足以讓讀者了解各學校所核定通過的論文主題，有助於對研究趨勢的了解。依據國家圖書館博碩士論文網站檢索，以「傳統戲曲」而論，1990 至 2000 年計有博碩士論文 89 篇，2001 年至 2009 年 8 月共有 345 篇，其成長率為 3.8 倍，而若以「戲曲」作為關鍵字搜尋，兩時期的比較為 451 篇以及 1533 篇，成長率為 3.4 倍 ( 學者專家之論述不在此列 )。惟，高甲戲的研究或相關論述，數十年卻不及 100 篇，過於孤寂。

## 肆、文獻之維護

<sup>0</sup> 林素甘，〈數位化發展對檔案典藏與保存之影響〉，《圖書館管理季刊》97 年 4 月，第 2 卷，頁 86。

針對資料室或圖書館收藏的物件，少不了的是紙本、書畫、海報、相片、錄音帶、錄影帶、唱片、LD、MD、CD、DVD 等不同媒體。不管已經數位化或未數位化，為盡可能長久保存與運用，對於保存環境是需要妥當安排的。

保存 ( Preservation )，主要的用意在於避免因為水災、火災或人為疏失、空氣污染、光線、溫溼度不當所產生物件的毀損。各檔案館、圖書館多訂有保存管理方式，惟因為空間、經費、人員有限，在落實上難免有為人詬病之處。經參考檔案局、美國國會圖書館對於保存作法，分為保存環境、存放方法提供傳統表演藝術界參酌<sup>0</sup>。

## 一、書籍(紙張)

暗、涼、乾爽的地點，溫度攝氏 22 度、35%溼度較為適合。避免光線、熱度以及 dampness，以及地下室或閣樓。溼度過高則可能導致黃斑點或蟲害，有必要確保可接受的環境。UV 紫外線或者日光燈泡對於紙張文件也會有所傷害，有必要採用遮陽紙，當然以少用為妙，尤其水彩畫、手稿、新聞報紙等以免退色，有陳列必要時加框以及避免長期照射陽光都是有必要的措施。汙染的部分如車廢氣、影印時殘留的 fumes、暖氣系統均有可能影響，灰塵也是。此外，蟑螂、書虱、毛衣魚 ( Silverfish ) 及檔案竊蠹 ( *Falsogastrallus Sauteri* Pic ) 甚或老鼠都會侵蝕書本紙張，其方式不外如蛀孔式，害蟲將檔案蛀成圓形之孔洞，而將整卷檔案蛀穿，如檔案竊蠹；啃食式，害蟲從檔案的邊緣由外向內蛀蝕，使檔案呈現不規則狀缺損，或從紙張表面層層蛀蝕，呈片狀缺損，如白蟻，毛衣魚<sup>0</sup>。保持乾淨則是減少損害最基本作法。

存放上，紙張以平放為佳，以免摺痕。一般而言，放置於無酸紙盒、塑膠製書夾，宜堅固，避免倒塌。報紙例如剪報或電報應該隔絕避免酸轉移，也最好避免與其它紙質擺放一起。

## 二、照片

保存照相資料，相對濕度是唯一重要因素。相對濕度水平在 60% 之上將加速惡化。低和上下不穩定的濕氣也可能損壞他們。存放在攝氏 20 度和 30-40% 相對濕度左右之密閉區域裡最為適當，和最容易維護。例如內部壁櫥或一間有冷氣的屋子，不在頂樓或地下室。至於目前照片多以高彩拍攝沖印，為了控制其品質，以存貯在低溫 ( 4°C 或以下 ) 為宜。而強光與紫外線對相片有潛在性的損害。光線在印刷品和手工彩繪的表面可能導致脆化，染黃和顏色退色。大氣汙染物，特殊硫化物，

<sup>0</sup> 美國國會圖書館保存組，<http://www.loc.gov/preserv/care/record.html#Handling#Handling>；檔案局

<sup>0</sup> 張鴻銘，《紙質類檔案保存維護》，[http://e-archivist.archives.gov.tw/ch/images/03\\_19\\_1.pdf](http://e-archivist.archives.gov.tw/ch/images/03_19_1.pdf)。

將損傷黑白圖像且褪色。膠合板，惡化的紙板，並且許多清潔用品也能導致圖像加速惡化

將相片放入防護封，隔離可能磨蝕圖像的塵土。避免並且或者移開一些例如酸性紙或紙板、聚氯乙烯(PVC)塑料、橡皮筋、紙夾和強力膠帶。若是放在存貯箱或盒子，其材料應該由未上漆的聚酯薄膜塑料或無酸紙製成，不透明以防止多餘的曝光量，多孔；容易以鉛筆標記。另值得注意的是塑料封套不能使用在含醋酸鹽的底片。如果可能，底片與片分別存放。存放彩色幻燈片在無酸或金屬箱子或在聚丙烯幻燈片頁。一般來說，PVC 幻燈片頁 ( PVC slide pages )，由於有強烈的塑料氣味以及化學反應，建議不再使用。

不推薦相片做長時間的展示；然而，如果必須展示他們，運用防紫外線產品或者架上玻璃框。放映彩色幻燈片時儘可能採用複製品以免受到光害。。推薦存貯在非酸性容器中。

## 一、錄音帶、錄影帶、磁碟、光碟

乾淨的保存地點是第一要素。假如資料保存最少十年的話，保存環境的溫度約是 18-21°C 以及 45-50%相對濕度，在 24 小時內，不要有上下 5.6 °C 溫度 或上下 10% 相對濕度的差異遠離光，特別是陽光和無燈罩的螢光燈。大範圍浮動的的溫濕度將嚴重的縮短所有錄音帶壽命。若屬於珍貴資料需要長期保留，則溫度需要更低，持續保持 7.2-10°C 或更低，( 不可存放磁性錄音帶於低於 7.7° C 環境下，以免帶子與捲軸間有所鬆弛，相對濕度則磁性錄音帶為 20%至 30%，其餘為 45 至 50% )。同樣的需注意 24 小時內的溫度不要上下 5.6 °C，濕度不要上下 10%的差異，也留意遠離 UV 和陽光以及沒有登罩的螢光燈。

在存放上，如擺放在架櫃上，無論是匣式或卡式，DISC，以站立擺放為宜，不要將任何影音資料帶平放。選擇放架櫃的時候，需考量承重量，一個擺 LP 架子大約 2 公斤，78 轉的可能更重，若不注意將會壓垮唱盤或這些 DVD、CD，儲存時，避免擠壓。理想的話，儲存架應與所存放的磁碟片大小長寬要一致。

一般來講，磁性不見得容易消失，但是假如能避開放置於聲量大的喇叭下，或電馬達旁，則可以維持較長的壽命。

另一件值得一提的，美國國會圖書館保存單位公佈保存錄音影帶方法之一提到，「理想的話，不管錄音(影)帶，聽到哪裡，( 停止聽閱之前 )，最好播放到底，下

次要聽時，再倒帶。」<sup>0</sup>，惟，趙文心的論述中提到<sup>0</sup>：

錄影帶的磁帶部份（或稱帶心）的最前端是一段透明、塑膠材質的帶子，其後才是真正的磁帶部份，而這一段透明帶子的功能就是防止真正的磁帶部分受潮，以及防止磁帶被誤觸而被沾污和損毀。因此當錄影帶被觀賞使用完畢之後，應以迴帶機將帶子倒帶至最前端的部份，以防止磁帶受潮和被誤觸。

## 伍、結論與建議

臺灣高甲戲技藝的保存，傳統藝術中心賣力過，然而時勢所趨，難以挽留住盛世風光。惟，目前尚可保留的技藝，秉持文化資產永續常傳的態度，仍應積極的透過現代科技、專業人員進行訪視、採集與保存。至於在福建廈門尚由劇團及藝人從事演出，進行資源調查與撰寫藝人生命史刻不容緩。而為加強田野調查時之採訪績效，工作人員有必要先行進行專業錄音、錄影、攝影等之技能訓練，現階段之電腦科技蓬勃，訓練與培養人員在採訪後即輸入資料、剪輯、音效影像處等後製作工作，亦是不容忽略。為提供日後之研究，詮釋資料的重要性，與日俱增，相關需求之資料必須在採訪前後即有所思考與註解，如此當可降低日後摸索的困境。至於資料取得的同時，基於對智慧財產權的尊重，簽署使用同意書或商議合理付費，都是必須注意的細節。

以傳統表演藝術類別而言，因屬性關係，多以影音資料呈現與保存，然而媒體變化迅速，媒體轉檔有其必要性，轉檔格式的互通性以及維持原有品質的可靠性均有待商榷，更重要的是，傳統表演藝術公部門或相關機構的工作者對於瀕臨失傳傳統藝術與文物之蒐集維護，有一定程度的危機意識，但是對眼前推動傳統表演藝術各項計畫活動的成果，則常因工作繁雜而忽略妥善保存。推動傳統藝術或各類傳承研習等相關文獻檔案的保存是提供今人及後人認識當代成果的途徑之一，為了確保此一珍貴智慧資產能永續留存，必須加強文獻保存維護工作；因此，改善檔案資料保存環境，妥善維護資料安全，發揮檔案管理功能，應是當務之急。

## 參考資料

---

<sup>0</sup> 同 <http://www.loc.gov/preserv/care/record.html#Handling#Handling>

<sup>0</sup> 趙文心，〈視聽資料之維護〉，檔案季刊第1卷第4期，2002年12月。

- 「1」 莊芳榮，「專門圖書館管理理論與實務」，學生書局，1984 年。
- 「2」 徐濟世，惠龍，〈灰色文獻於知識形塑中扮演的角色〉，2003 資訊科技與圖書館學術研討會論文集。
- 「3」 徐亞湘，「史實與詮釋-日治時期報刊戲曲資料選讀」，宜蘭，國立臺灣傳統藝術總處籌備處，2009 年。
- 「4」 江韶瑩總編輯《傳藝大觀》，傳統藝術中心，2005 年。
- 「5」 曾永義等，《台灣高甲戲源流概述》，傳統藝術中心，1999 年。
- 「6」 方芷絮，〈公社文化機構角色功能之探討 - 以國立傳統藝術中心為例〉，佛光人文社會學院藝術學研究所，碩士論文，2005 年。
- 「7」 林素甘，〈數位化發展對檔案典藏與保存之影響〉，《圖書館管理季刊》2008 年。
- 「8」 趙文心，〈視聽資料之維護〉，檔案季刊第 1 卷第 4 期，2002 年。
- 「9」 蘇桂枝，「傳統表演藝術文獻保存與服務」初稿，2010 年 3 月，尚未出版。